

نبذة عن المجلة

تتمثل رؤية مجلة "الترجمة واللسانيات" في ان الترجمة واللسانيات واللغات وآداب الشعوب قد تنفرد عن سائر العلوم الأخرى بكونها علوماً في طور التكون الدائم، وتستوعب في هذه العملية منهجيات العلوم الأخرى كلها ومقارباتها في منهجيتها المفتوحة، بما فيها مقاربات العلوم الدقيقة أيضاً. وترى المجلة بأن علاقة اللسانيات والآداب بالترجمة علاقة وثيقة جداً، إذ أن الترجمة إنطلقت من اللسانيات والآداب ابتداءً وانبثقت عنها وأصبحت بعد ذلك علماً قائماً بحد ذاته يدرس في الجامعات والكليات التخصصية وتمنح فيه الدرجات العلمية فضلاً عن كون الترجمة - التي هي حرفة إبداعية- أصبحت مهنة يمتنها عدد غير قليل من المترجمين في العالم عموماً وفي العراق خصوصاً. والترجمة تستعين باللسانيات والآداب كالرواية والقصة والمسرحية والشعر في معرفة تراكيب وبنيات اللغات وخصائصها ومميزاتها فضلاً عن أهم السمات التي تساعد على التواصل بين تلك اللغات. وفي إطار هذه الرؤية فإن المجلة تشجع البحوث والدراسات القائمة على الدراسات الميدانية التي تقرب الترجمة واللسانيات والآداب من ميدان التجربة بما يجعلها متفاعلة مع العلوم الأخرى، كما وتسعى المجلة الى تحفيز البحث الترجمي واللغوي والأدبي بمناهجه كافة.

أهداف المجلة

مجلة الترجمة واللسانيات هي مجلة دورية محكمة تصدر عن جمعية المترجمين العراقيين. تحمل الرقم الدولي المعياري: (ISSN2226-0161)، وقد صدر عددها الأول في عام ١٩٨٧، وهي دورية نصف سنوية محكمة تصدر مرة واحدة كل ستة أشهر، ولها هيئة تحرير علمية أكاديمية دولية متخصصة فاعلة تُشرف على عملها، وتستند إلى ميثاق أخلاقي لقواعد النشر وللعلاقة بينها وبين الباحثين. كما تستند إلى لائحة داخلية تُنظم عمل التحكيم، وإلى لائحة مُعتمدة بالمحكمين في مختلف أنواع الاختصاصات.

ويمكن تلخيص أهداف المجلة بالنقاط الآتية:

- تشجيع حركة البحث العلمي في الجامعات العراقية والعربية والعالمية، وإتاحة الفرصة للباحثين لنشر نتاجهم العلمي.
- الإسهام جدياً في إثراء البحث العلمي في مجال دراسات الترجمة وعلم اللغة أو اللسانيات والآداب كالرواية والقصة القصيرة والمسرح والشعر والنقد الأدبي من طريق نشر البحوث والدراسات.
- تعزيز اليات التعاون العلمي القائمة بين جمعية المترجمين العراقيين من جهة والجامعات ومراكز الدراسات من جهة أخرى.
- الإسهام في نهضة التعليم الجامعي وتطويره في دولة العراق والعالم العربي.
- إطلاق طاقات الإبداع والتنافس العلمي، وفتح المجال امام الترقى الأكاديمي.
- ضبط أمور البحث العلمي، وتمييز الأصل من المزيف، والسمين من الغث، بعرض البحوث المقدمة الى المجلة على المختصين والخبراء.
- التبادل بينها وبين المجالات المحكمة في العراق والعالم العربي حرصاً على التواصل العلمي وتبادل الخبرات العلمية.

دليل المؤلف

- تعتمد مجلة "الترجمة واللسانيات" في انتقاء محتويات أعدادها المواصفات الشكلية والموضوعية للمجلات الدولية المحكمة، وفقاً لما يلي:
- أولاً: أن يكون البحث أصيلاً معداً خصيصاً للمجلة، وألا يكون قد نُشر جزئياً أو كلياً أو نشر ما يشبهه في وسيلة نشر إلكترونية أو ورقية، أو قدم في أحد المؤتمرات العلمية من غير المؤتمرات التي تعقدها جمعية المترجمين العراقيين، أو إلى أي جهة أخرى.
- ثانياً: أن يرفق البحث بالسيرة العلمية (C. V.) للباحث باللغتين العربية والإنكليزية.
- ثالثاً: يجب أن يشتمل البحث على العناصر التالية:
- عنوان البحث باللغتين العربية والإنكليزية، وتعريف موجز بالباحث والمؤسسة العلمية التي ينتمي إليها في صفحة مستقلة.
- الملخص التنفيذي باللغتين العربية والإنكليزية في نحو ٢٥٠-٣٠٠ كلمة، والكلمات المفتاحية (Key Words) بعد الملخص، ويقدم الملخص بجمل قصيرة ودقيقة وواضحة إشكالية البحث الرئيسية، والطرق المستخدمة في بحثها، والنتائج التي توصل إليها الباحث.
- تحديد مشكلة البحث، وأهداف الدراسة، وأهميتها، والمراجعة النقدية لما سبق وكتب عن الموضوع، بما في ذلك أحدث ما صدر في مجال البحث، وتحديد مواصفات فرضية البحث أو أطروحته. ووضع التصور المفاهيمي وتحديد مؤشرات الرئيسية، ووصف منهجية البحث، والتحليل والنتائج، والاستنتاجات. على أن يكون البحث مذيلاً بقائمة المصادر والمراجع التي أحال إليها الباحث، أو التي يُشير إليها في المتن. وتُذكر في القائمة بيانات البحوث بلغتها الأصلية (الأجنبية) في حال العودة إلى عدة مصادر بعدة لغات.
- أن يتقيد البحث بمواصفات التوثيق وفقاً لنظام الإحالات المرجعية الذي تعتمده جمعية المترجمين العراقيين، والمتوافق مع النظام العالمي لمنهج البحث في علم الترجمة. والمقصود به نظام (MLA Citation).
- لا تنشر المجلة مستلات أو فصولاً من رسائل جامعية أقرت الا بشكل أستثنائي، وبعد ان يعدها الباحث من جديد للنشر في المجلة، وفي هذه الحالة على الباحث ان يشير الى ذلك ويقدم بيانات وافية عن عنوان الأطروحة وتاريخ مناقشتها والجامعة التي جرت فيها المناقشة.
- أن يقع البحث في مجال أهداف المجلة وأهتماماتها البحثية.
- تهتم المجلة بنشر مراجعات نقدية للكتب المهمة التي صدرت حديثاً في مجالات أختصاصها بأي لغة من اللغات، شرط ألا يكون قد مضى على صدورها أكثر من ثلاث سنوات، والا تتجاوز عدد كلماتها ٢٨٠٠-٣٠٠٠ كلمة. ويجب ان يقع هذا الكتاب في مجال أختصاص الباحث أو في مجال أهتماماته البحثية الأساسية، وتخضع المراجعات الى ما تخضع له البحوث من قواعد التحكيم.
- يتراوح عدد كلمات البحث، بما في ذلك المراجع في الإحالات المرجعية والهوامش الإيضاحية، وقائمة المراجع وكلمات الجداول في حال وجودها، والملحقات في حال وجودها، بين ٨٠٠٠ - ١٠٠٠٠ كلمة، وللمجلة أن تنشر، بحسب تقديراتها وبصورة استثنائية، بعض البحوث والدراسات التي تتجاوز هذا العدد من الكلمات.
- في حال وجود مخططات أو أشكال أو معادلات أو رسوم بيانية أو جداول، ينبغي إرسالها بالطريقة التي استغللت بها في الاصل بحسب برنامجي إكسل (Excel) أو وورد (Word)، كما يجب ارفاقها بنوعية جيدة كصور أصلية في ملف مستقل أيضاً.
- تُنشر البحوث والدراسات في المجلة باللغات الأجنبية الرئيسية وهي الإنكليزية والفرنسية والالمانية والإسبانية والإيطالية والروسية والتركية والفارسية والعربية والسريانية والكردية فضلاً عن اللغة العربية في حالة الدراسات المقارنة في الأدب، وغيرها من اللغات الحية.

- رابعاً: الاستلال الإلكتروني والتحكيم العلمي:
 - تُعرض البحوث والدراسات المقدمة للنشر في المجلة على برنامج الاستلال الإلكتروني (Turnitin).
 - يخضع كل بحث الى تحكيم سرري تام، يقوم به قارئان (محكمان) من القراء المختصين اختصاصا دقيقا في موضوع البحث، ومن ذوي الخبرة العلمية بما أنجز في مجاله، ومن المعتمدين في قائمة القراء في جمعية المترجمين العراقيين. وفي حال تباين تقارير القراء، يُحال البحث الى قارئ مرجح ثالث. وتلتزم المجلة موافاة الباحث بقرارها الأخير، النشر/ النشر بعد اجراء تعديلات محددة/ الاعتذار عن عدم النشر، وذلك في غضون ثلاثة أشهر من استلام البحث.
- خامساً: تلتزم المجلة ميثاقاً أخلاقياً يشتمل على احترام الخصوصية والسرية والموضوعية والأمانة العلمية وعدم إفصاح المحررين والمراجعين وأعضاء هيئة التحرير عن أي معلومات بخصوص البحث المحال إليهم إلى أي شخص آخر غير المؤلف والقراء وفريق التحرير.
 - يخضع ترتيب نشر البحوث الى مقتضيات فنية لا علاقة لها بمكانة الباحث.
 - لا تدفع المجلة مكافآت مالية عن المواد – من البحوث والدراسات والمقالات – التي تنشرها، مثلما هو متبع في الدوريات العلمية في العالم. ولا تتقاضى المجلة أي رسوم على النشر فيها.
- سادساً: تعتمد المجلة في نشر البحوث والدراسات، التخصصات العلمية الدقيقة التالية: الترجمة وعلم اللغة وتحليل الخطاب والآداب الأجنبية والآداب المقارنة (الرواية والمسرح والشعر عالمياً).

دليل المُقيم

إن المهمة الرئيسية للمُقيم العلمي للبحوث المُرسلة للنشر، هي أن يقرأ المُقيم البحث الذي يقع ضمن تخصصه العلمي بعناية فائقة وتقييمه وفق رؤى ومنظور علمي أكاديمي لا يخضع لأي آراء شخصية، ومن ثم يقوم بتثبيت ملاحظاته البناءة والصادقة حول البحث المرسل إليه.

قبل البدء بعملية التقييم، يُرجى من المُقيم التأكد من أستعداده الكامل لتقييم البحث المرسل اليه، وفيما إذا كان يقع ضمن تخصصه العلمي أم لا، وهل يمتلك المُقيم الوقت الكافي لإتمام عملية التقييم، وإلا فيمكن للمُقيم أن يعتذر ويقترح مُقيم آخر.

بعد موافقة المُقيم على إجراء عملية التقييم والتأكد من اتمامها خلال الفترة المحددة، يُرجى إجراء عملية التقييم وفق المحددات التالية:

- يجب أن لا تتجاوز عملية التقييم مدة أسبوعين، كي لا يؤثر ذلك بشكل سلبي على المؤلف.
- عدم الإفصاح عن معلومات البحث ولأي سبب كان خلال وبعد أتمام عملية التقييم، إلا بعد أخذ الإذن الخطي من المؤلف ورئيس هيئة التحرير للمجلة، او عند نشر البحث.
- عدم استخدام معلومات البحث لأي منافع شخصية، أو لغرض إلحاق الأذى بالمؤلف أو المؤسسات الراحية له.
- الإفصاح عن أي تضارب مُحتمل في المصالح.
- يجب أن لا يتأثر المُقيم بقومية أو ديانة أو جنس المؤلف، أو أية اعتبارات شخصية أخرى.
- هل أن البحث أصيلاً ومهم لدرجة يجب نشره في المجلة.
- بيان فيما إذا كان البحث يتفق مع السياسة العامة للمجلة وضوابط النشر فيها.
- هل ان فكرة البحث متناولة في دراسات سابقة؟ إذا كانت نعم، يرجى الإشارة الى تلك الدراسات.
- بيان مدى تعبير عنوان البحث عن البحث نفسه ومحتواه.
- بيان فيما إذا كان ملخص البحث يصف بشكل واضح مضمون البحث وفكرته.
- هل تصف المقدمة في البحث ما يريد المؤلف الوصول إليه وتوضيحه بشكل دقيق، وهل وضع فيها المؤلف ما هي المشكلة التي قام بدراستها.
- مناقشة المؤلف للنتائج التي توصل اليها خلال بحثه بشكل علمي ومقتنع.
- يجب ان تجرى عملية التقييم بشكل سري وعدم اطلاع المؤلف على اي جانب فيها.
- إذا أراد المُقيم مناقشة البحث مع مُقيم آخر، فُجب إبلاغ رئيس التحرير بذلك.
- يجب أن لا تكون هنالك مخاطبات ومناقشات مباشرة بين المُقيم والمؤلف فيما يتعلق ببحثه المرسل للنشر، ويجب أن تُرسل ملاحظات المُقيم الى المؤلف من خلال مدير التحرير في المجلة.
- إذا رأى المُقيم بأن البحث مستلاً من دراسات سابقة، توجب على المُقيم بيان تلك الدراسات لرئيس التحرير في المجلة.
- أن ملاحظات المُقيم العلمية وتوصياته، سيعتمد عليها وبشكل رئيسي في قرار قبول البحث للنشر من عدمه، كما يُرجى من المُقيم الإشارة وبشكل دقيق إلى الفقرات التي تحتاج إلى تعديل بسيط ممكن أن تقوم بها هيئة التحرير، والى تلك التي تحتاج الى تعديل جوهري يجب ان يقوم بها المؤلف نفسه.

أخلاقيات النشر

- تعتمد مجلة الترجمة واللسانيات قواعد السرية الموضوعية في عملية التحكيم، بالنسبة للباحث والقراء (المحكمين) على حد سواء، وتُحيل كل بحث قابل للتحكيم على قارئين معتمدين لديها من ذوي الخبرة والاختصاص الدقيق بموضوع البحث، لتقييمه وفق نقاط محددة. وفي مجال تعارض التقييم بين القراء، تُحيل المجلة البحث على قارئ مرجح آخر.
- تعتمد مجلة الترجمة واللسانيات قراء موثوقين ومجربين من ذوي الخبرة بالجديد في أختصاصهم.
- تعتمد مجلة الترجمة واللسانيات تنظيمًا داخلياً دقيقاً واضح الواجبات والمسؤوليات في عمل جهاز التحرير ومراتبه الوظيفية.
- لا يجوز للمحررين والقراء بأستثناء المسؤول المباشر عن عملية التحرير (رئيس التحرير أو من ينوب عنه) أن يبحث الورقة مع أي شخص آخر، بما في ذلك المؤلف. وينبغي الإبقاء على أية معلومة متميزة أو رأي جرى الحصول عليه من خلال القراءة قيد السرية، ولا يجوز استعمال أي منهما لأستفادة شخصية.
- تقدم المجلة في ضوء تقارير القراء خدمة دعم فني ومنهجي ومعلوماتي للباحثين بحسب ما يستدعي الأمر ذلك ويخدم تجويد البحث.
- تلتزم المجلة بأعلام الباحث بالموافقة على نشر البحث من دون تعديل أو وفق تعديلات معينة، بناءً على ما يرد في تقارير القراءة، أو الاعتذار عن عدم النشر، مع بيان أسباب الاعتذار.
- تلتزم مجلة الترجمة واللسانيات بجودة الخدمات التدقيقية والتحريرية والطباعة والألكترونية التي تقدمها للبحث.
- احترام قاعدة عدم التمييز: يقيم المحررون والمراجعون المادة البحثية بحسب محتواها الفكري، مع مراعاة مبدأ عدم التمييز على أساس العرق أو الجنس الاجتماعي أو المعتقد الديني أو الفلسفة السياسية للكاتب، أو أي شكل من أشكال التمييز الأخرى، عدا الألتزام بقواعد ومناهج ولغة التفكير العلمي في عرض وتقديم الأفكار والاتجاهات والموضوعات ومناقشتها أو تحليلها.
- احترام قاعدة عدم تضارب المصالح بين المحررين والباحث، سواء كان ذلك نتيجة علاقة تنافسية أو تعاونية أو علاقات أخرى أو روابط مع أي مؤلف من المؤلفين، أو الشركات، أو المؤسسات ذات الصلة بالبحث.
- تتقيد مجلة الترجمة واللسانيات بعدم جواز استخدام أي من أعضاء هيئتها أو المحررين المواد غير المنشورة التي يتضمنها البحث المحال على المجلة في أبحاثهم الخاصة.
- حقوق الملكية الفكرية: تملك جمعية المترجمين العراقيين حقوق الملكية الفكرية بالنسبة إلى المقالات المنشورة في مجالاته العلمية المحكمة، ولا يجوز إعادة نشرها جزئياً أو كلياً، سواء باللغة العربية أو المترجمة إلى لغات أجنبية، من دون إذن خطي صريح من الجمعية.
- تتقيد مجلة الترجمة واللسانيات تقيداً كاملاً بأحترام حقوق الملكية الفكرية.

العدد:

التاريخ: / /

"اسم الباحث، المحترم"

"عنوانه"

تحية طيبة:

يسرنا إبلاغكم تسلمنا بحثكم الموسوم بـ:

"عنوان المخطوط"

راجين تعينة نموذج التعهد أدناه واعادته إلينا في أقرب وقت ممكن، للتمكن من السير في إجراءات تقويمه، علماً بأن تاريخ أستلامنا لتعهد النشر سوف يعتمد لغايات المباشرة بأجراءات تقييم البحث.

رئيس هيئة التحرير

إقرار وتعهد

عنوان البحث:

"عنوان المخطوط"

١. أقر بأن البحث لم يسبق لي نشره ولم أقدمه لأية جهة لنشره كاملاً او ملخصاً، وهو غير مستل من رسالة ماجستير أو أطروحة دكتوراه^(*).
٢. أتعهد بالتقيد بتعليمات النشر المعمول بها في المجلة وتدقيق البحث لغوياً، وعلى أن تكون حقوق ملكية النشر والتأليف الى المجلة. وبجميع القرارات الصادرة عن هيئة التحرير.
٣. في حالة موافقة هيئة تحرير المجلة على نشره أوافق على انه ليس من حقي التصرف بالبحث سواء بالترجمة أو الاقتباس أو النقل من البحث المذكور أعلاه أو تلخيصه أو الأفادة منه بوسائل الإعلام، إلا بعد الحصول على موافقة خطية من رئيس التحرير.
٤. راجعت / راجعنا النسخة النهائية للبحث، ونحن نتحمل المسؤولية القانونية والأخلاقية لما قد يرد فيه. كما نتعهد بحفظ حقوق الباحثين المشاركين في البحث. وعليه وقعت في أدناه.

- التحصيل العلمي الدقيق للبحث هو: (.....).
- اسم الباحث الأول (ثلاثة مقاطع): (.....).
- اسم المؤسسة التي يعمل بها الباحث: (.....).
- عنوان البريد الإلكتروني للباحث: (.....).
- E-mail العنوان البريدي للباحث (ان وجد): (.....).
- اسماء الباحثين المشاركين (إن وجد): (.....).
- التوقيع: التاريخ: / / ٢٠

(*) في حال كان البحث مستلاً نرجو توضيح ذلك مع ذكر أسم المشرف وأعضاء لجنة المناقشة.

